

**AN ANALYSIS OF THAI – ENGLISH CATEGORY SHIFTS  
IN THE CINDERELLA MOVIE SUBTITLES**

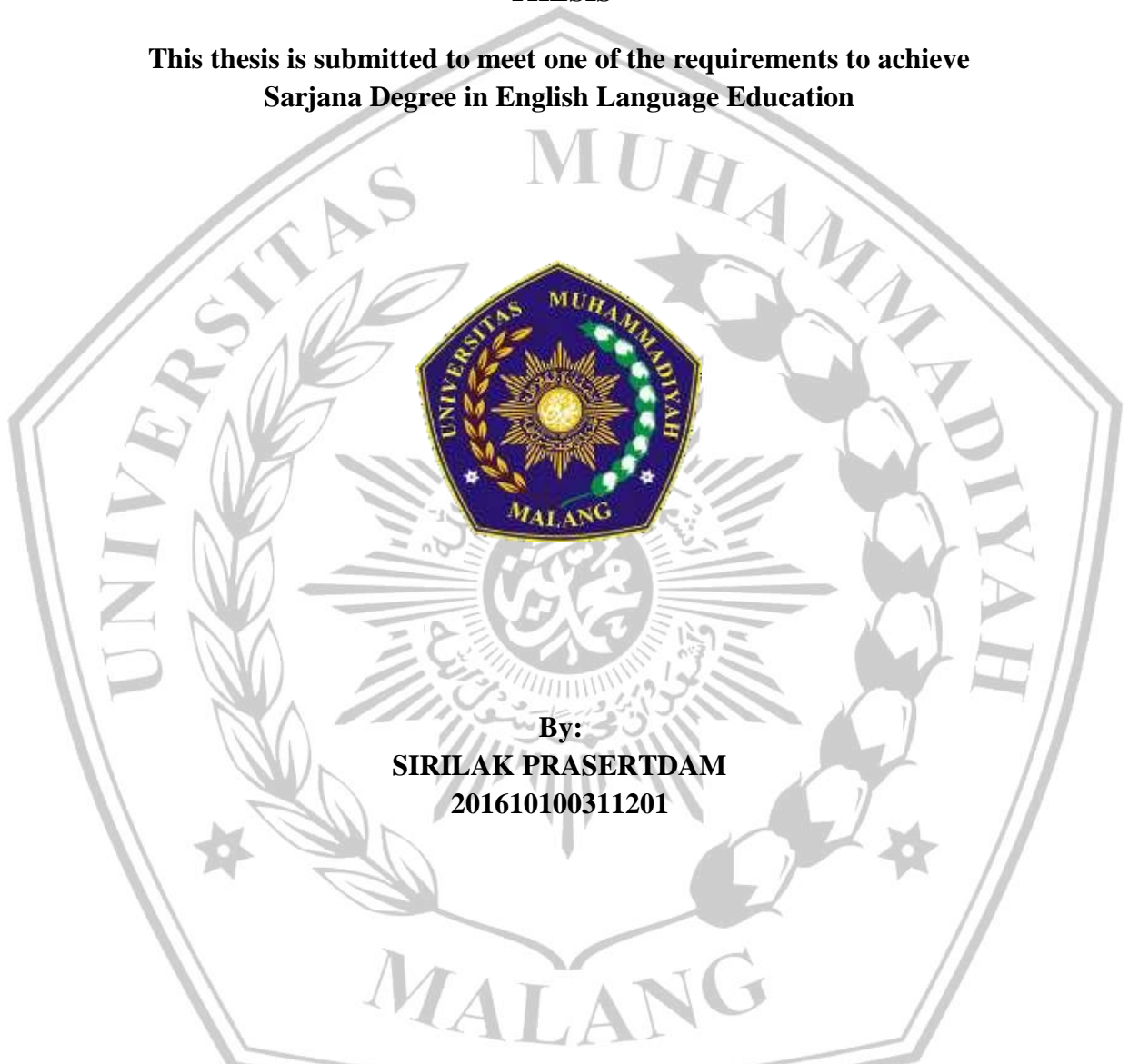
**THESIS**



**AN ANALYSIS OF THAI – ENGLISH CATEGORY SHIFTS  
IN THE CINDERELLA MOVIE SUBTITLES**

**THESIS**

**This thesis is submitted to meet one of the requirements to achieve  
Sarjana Degree in English Language Education**



**By:  
SIRILAK PRASERTDAM  
201610100311201**

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT  
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG  
2020**



**PRODI PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS  
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN  
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MALANG**

Jl. Raya Tlogomas No. 246 Telp.(0341) 360948, 463513, 464318-19 fax. (0341) 460782 Malang 65144

**SURAT KETERANGAN**

E.5.a/115/B.Ing -FKIP/UMM/VIII/2020

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Bayu Hendro Wicaksono, M.Ed.,Ph.D  
Jabatan : Ketua Prodi Pendidikan Bahasa Inggris

Menerangkan bahwa mahasiswa:

Nama : Sirilak Prasertdam  
NIM : 201610100311201  
Judul Skripsi : *An Analysis of Thai-English Category Shifts in The Cinderella  
Movie Subtitles*

adalah benar-benar mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Inggris FKIP-UMM yang telah melaksanakan proses ujian skripsi pada Periode III 2020. Mahasiswa tersebut telah dinyatakan lulus ujian skripsi dengan nilai A dan telah melakukan revisi yang telah disetujui oleh para penguji.

Demikian surat keterangan ini dibuat, agar digunakan sebagaimana semestinya.

Malang, 12 Agustus 2020  
Ketua Prodi,



**Bayu Hendro Wicaksono, M.Ed., Ph.D**

## MOTTOS AND DEDICATION



"Indeed, with hardship [will be] ease."  
(Surah Ash-Sharh, 94:6)

"My dad said to me – work hard and be patient. It was the best advice he ever gave me you have to put the hours in." (*Simon Cowell*)

### **This thesis is dedicated to:**

God “Allah SWT”

My beloved family

My 1<sup>st</sup> advisor: Drs. Jarum, M.Ed.

My 2<sup>nd</sup> advisor: Rafika Rabba Farah, S.Pd, M.Ed.

My all beloved Indonesia best friends

Thanks a lot for your kindness and suppo



## **AUTHOR'S DECLARATION OF ORIGINALITY**

The undersigned:

Name : Sirilak Prasertdam

Student's Number : 201610100311201

Program of Study : English Language Education

Faculty : Faculty of Teacher Training and Education

I hereby declare that the intellectual content of this thesis is the product of my own work and has not been submitted to any other University or Institution.

I certify that, to the best of my knowledge, my thesis does not infringe upon anyone's copyright nor violate any proprietary rights and that any ideas, techniques, quotations, or any other material from the work of other people included in my thesis, published or otherwise, are fully acknowledged in accordance with the standard referencing practices.

I also declare that this is a true copy of my thesis, as approved by my thesis committee and the English Language Education Department office.

Malang, August 10<sup>th</sup> 2020



*Sirilak Prasertdam*  
Sirilak Prasertdam

# **AN ANALYSIS OF THAI – ENGLISH CATEGORY SHIFTS IN THE CINDERELLA MOVIE SUBTITLES**

## **ABSTRACT**

This study mainly aimed to find out occurrences of category shifts in Cinderella movie subtitles with two points of the research problem, they are: 1) what are the types of category shifts that occur in the English- Thai Cinderella movie subtitles and 2) What is the most frequent type of category shifts that occur in the English- Thai Cinderella movie subtitles.

In this research, the researcher used Catford's theory about analyzing category shift in this study. This study belongs to descriptive qualitative method for drawing data and source of the data was obtained from Cinderella movie from English to Thai subtitle.

This finding of this study show that category shift can be dividing into four types which is structure shift, class shift, unit shift and intra-system shift. The total shift that occurred in this movie was found around 422 times which is consisted of structure shift 143times, class shift 12 times, unit shift 129 times and intra-system shift 138 times. Overall, the dominant of category shifts was found in this study is structure shift. It can be concluded that shift is used to get equivalent and natural translation.

***Key words:*** translation, category shift, subtitle

Advisor I,

The researcher,

Drs. Jarum, M.Ed.

Sirilak Prasertdam

## ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillah. First of all, the researcher thanks to the God “Allah SWT” who has given us mercies and blessing until the researcher was able to complete this thesis. Secondly, Shalawatan dan Salam to our prophet “Muhammad (SAW)” who has brought us from darkness to lightness in Islam.

I would like to express my sincere gratitude to the first advisor, Drs. Jarum, M.Ed who has patiently helped, taught and advised in writing thesis. I also express my thanks to Rafika Rabba Farah, my second advisor, who spends the time on guiding and gives me suggestion.

Furthermore, the researcher wants to send the grateful thanks to my beloved parents. First, my father, Ayalee Prasertdam who always gives me advise and financial to make my study run smoothly. Second, My mother, Rosia Prasertdam who always keeps asking and supporting me.

Special thanks are also given to all my best friends (Tri, Dyta, Nabila, Rizky and Dian) who always help, supports, gives advice and share their knowledge. Thank you so much.

Finally, the researcher hopes that this study will be useful for the readers and I would gratefully accept any comment about this study.

Malang, Juli 18, 2020

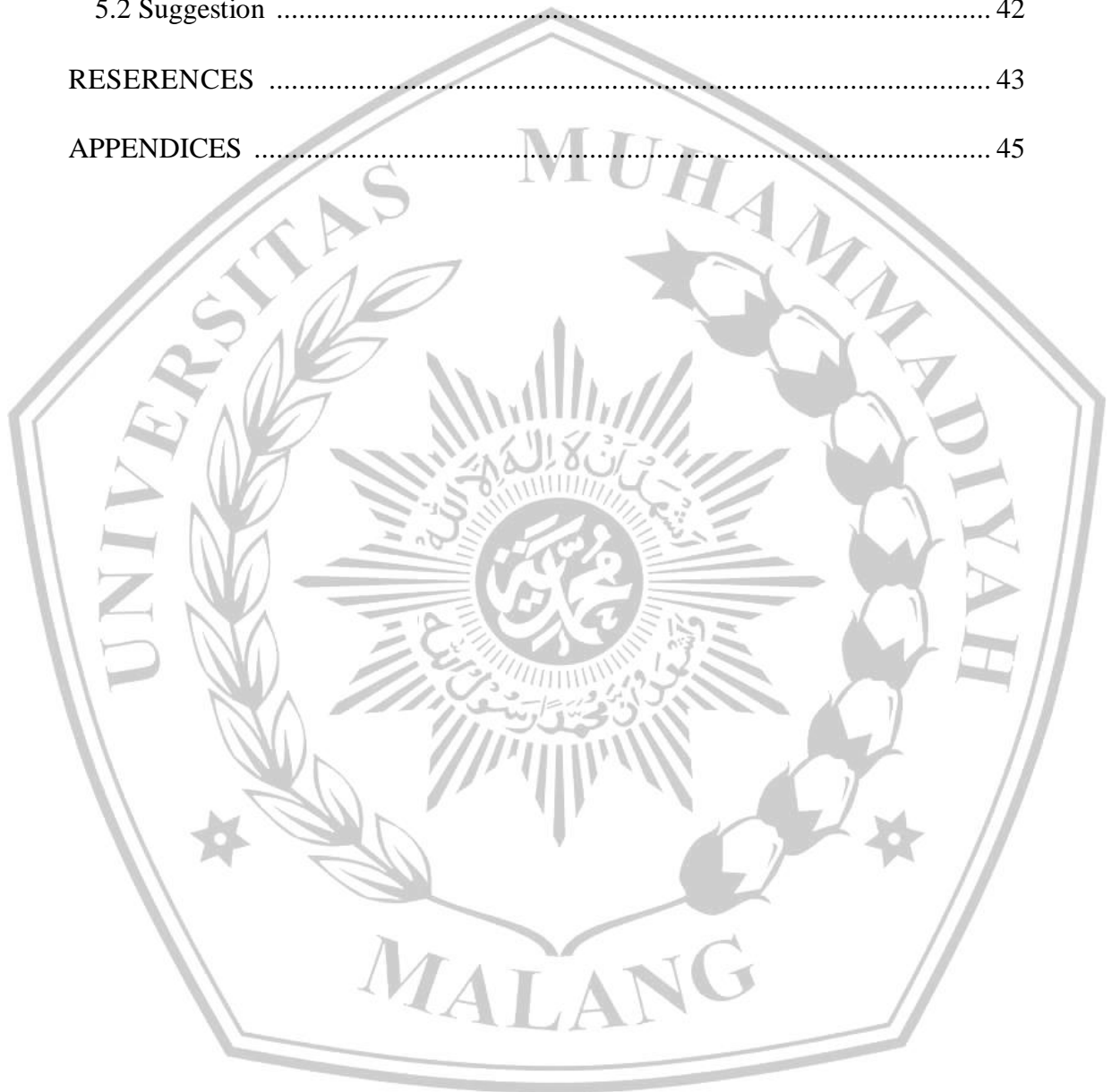
Sirilak Prasertdam

## TABLE OF CONTENTS

APPROVAL .....	iii
MOTTOS AND DEDICATION .....	v
AUTHOR’S DECLARATION OF ORIGINALY .....	vi
ABSTRACT .....	vii
ACKNOWLEDGEMENTS .....	viii
TABLE OF CONTENTS .....	ix
LIST OF TABLE .....	xi
LIST OF APPENDIX .....	xii
CHEPTER I INTRODUCTION .....	1
1.1 Research Background.....	1
1.2 Research Problems .....	5
1.3 Objective Research.....	5
1.4 Research Significance .....	5
1.5 Scope and Limitation .....	6
1.6 Definition of key terms .....	6
CHAPTER II <u>REVIEW OF THE RELATED LITRATURE</u> .....	7
2.1 Translation.....	7
2.2 Translation Shifts.....	9
2.3 Subtitle .....	20
2.4 Cinderella .....	21
CHAPTER III <u>RESEARCH METHOD</u> .....	23
3.1 Research Design .....	23
3.2 Object research.....	24
3.3 The research Instruments .....	24
3.3.1 Research (Human Instrument) .....	24
3.3.2 Document.....	25
3.4 Data Collection.....	25
3.5 Data Analysis.....	26

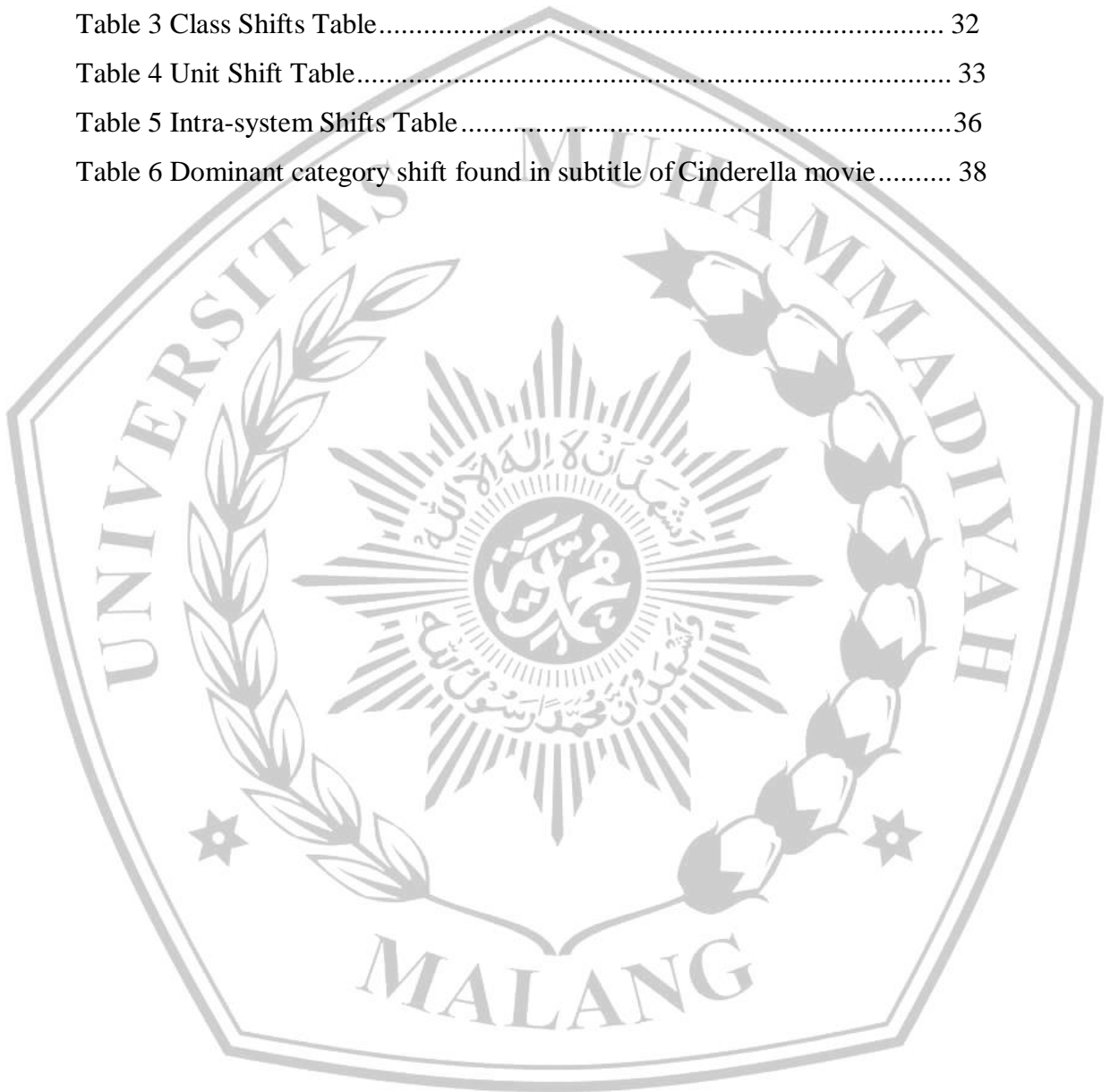


CHAPTER IV RESEARCH FINDING AND DISSCUSSIONS .....	28
4.1 Research Finding .....	28
4.2 Disscussion.....	38
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION .....	41
5.1 Conclusion.....	41
5.2 Suggestion .....	42
RESERENCES .....	43
APPENDICES .....	45



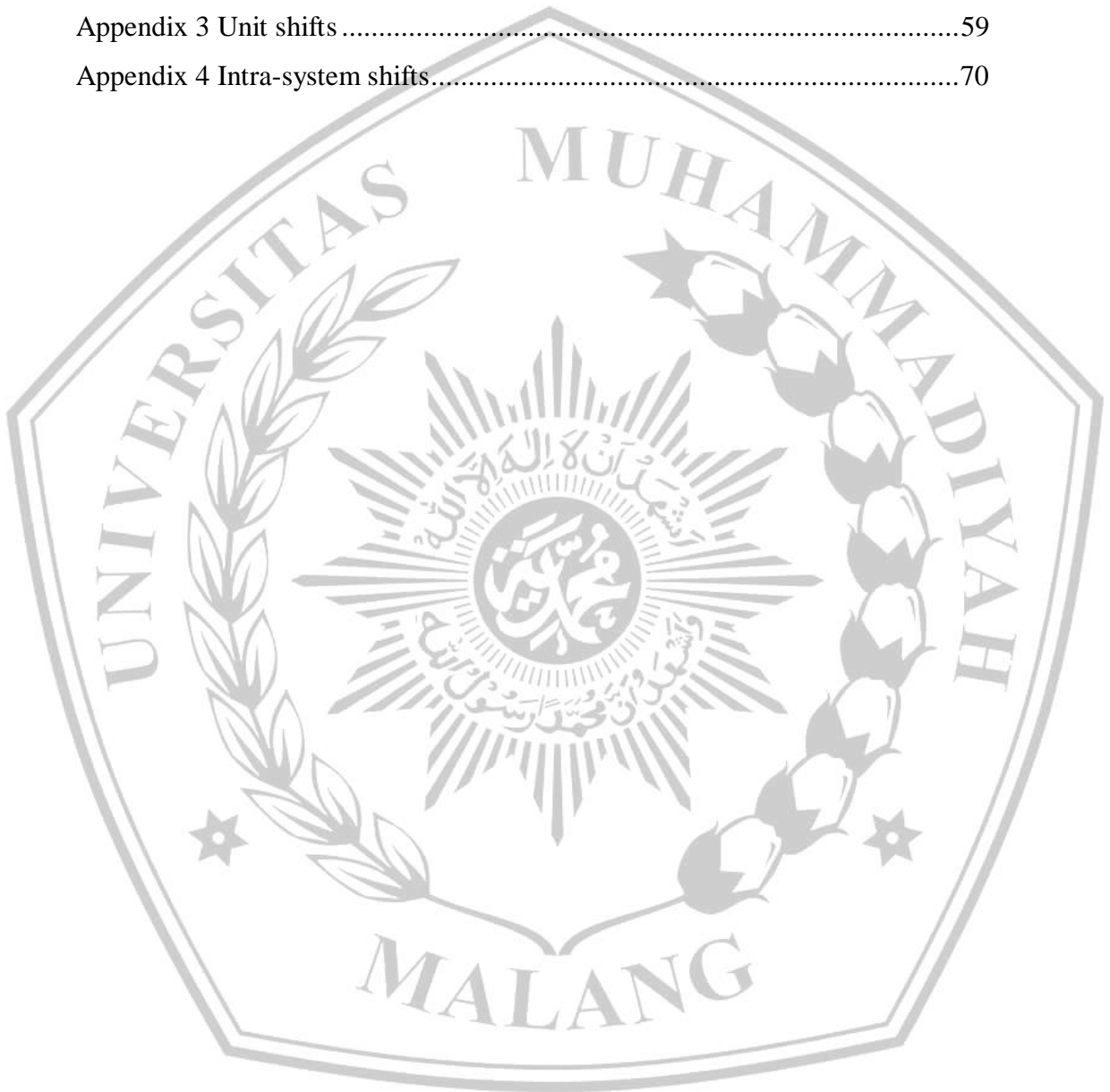
## LIST OF TABLE

Table	Page
Table 1 Types and example of adverb .....	14
Table 2 Structure Shifts Table .....	29
Table 3 Class Shifts Table .....	32
Table 4 Unit Shift Table .....	33
Table 5 Intra-system Shifts Table .....	36
Table 6 Dominant category shift found in subtitle of Cinderella movie .....	38



## LIST OF APPENDIX

Table	Page
Appendix 1 structure shifts .....	46
Appendix 2 Class shifts.....	58
Appendix 3 Unit shifts .....	59
Appendix 4 Intra-system shifts.....	70



## REFERENCES

- Ary, D. (2010). Introduction to research in education. 8th ed. Belmont, USA: Wadsworth.
- Dewi, n. (2018). Category shift in Andrea Hirata's *Laskar Pelangi* and its English translation. *English Language & Literature Journal*, 7(5): 489-496.
- Munday, C. (2008). *Introducing translation studies*. London: Routledge.
- Perego, E., Porta M and Mosconi, Missier, Fd., (2014). The Cognitive Effectiveness of Subtitle Processing. *Media Psychology*, 13(3): 243-272.  
doi: 10.1080/15213269.2010.502873
- Regmi, K. (2010). Understanding the Processes of Translation and Transliteration in Qualitative Research. *International Journal of Qualitative Methods*, 9(1): 16-26.
- Shakouri, N. (2014). Qualitative Research: Incredulity toward Metanarrativeness. *Journal of Education and Human Development*, 3(2): 671-680.
- Sipayung, K. (2018). The Impact of Translation Shift and Method on Translation Accuracy Found at Bilingual History Textbook. *Humanira*, 30(1), 58-66.
- Santiari, NW., Setiamingsih AI. (2017). Translation Shift in Translating English Noun Phrases into Indonesian Noun Phrases found in "Let It Snow" into "Dalam Derai Salju". *Jurnal Humanis, Fakultas Ilmu Budaya Unud*, 19(1): 236-243

Tirtayasa, TT., Setiajid, HH., (2018). Translation Shifts in Goenawan Mohamad's Poem Collection "On God and Other Unfinished Things" (with Special Reference to Poem 33). *Journal of Language and Literature*, 18(2): 200-205.

Venuti (ed). (2006). *The translation studies readers*. London: Routledge.

Williams, C. (2007). Research Methods. *Journal of Business & Economic Research*, 5(3), 65-72.

Xinya, L. (2016). Movie Subtitle Translation: Relevance Theory Perspective with Reference to the Movie *The Shawshank Redemption* as the Case Study. *International Journal of Language and Linguistic*, 4(2): 61-69. doi: 10.11648/j.ijll.20160402.13







**UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MALANG**  
**FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN**  
**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS**  
Jl. Raya Tlogomas No. 246 MalangTelp (0341) 464318 Ext. 121

**LEMBAR HASIL CEK PLAGIASI**

Koordinator Plagiasi Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris FKIP UMM menyatakan bahwa:

\* Nama : Sirilak Prasertdam

\* NIM : 201610100311201

Telah melakukan uji kesamaan Karya Ilmiah dalam bentuk Tugas Akhir (Skripsi) dengan hasil sebagai berikut:

Bagian Skripsi (CHAPTER)	Prosentase Hasil Kesamaan
CHAPTER I Introduction	6%
CHAPTER II Review of Related Literature	13%
CHAPTER III Research Method	28%
CHAPTER IV Findings and Discussion	6%
CHAPTER V Conclusion and Suggestions	0%

Berdasarkan prosentase hasil uji kesamaan, dapat disimpulkan bahwa hasil deteksi plagiasi telah memenuhi syarat dan ketentuan yang telah diatur pada Peraturan Rektor No. 2 Tahun 2017.

Malang, 17 Juli 2020

Koordinator Plagiasi Prodi,



Prihadi Dwi Nurcahyanto, M.Pd